

Bản thông tin đời sống dành cho cư dân  
~Cùng tạo một xã hội cùng nhau sinh sống~

# Tiếng Việt

# 51

## AYASE ngày nay あやせトウデイ

Biên tập. Phát hành : Tòa Thị Trấn AYASE  
Ban kế hoạch

編集・発行 : 綾瀬市役所 企画課 電話 0467-70-5657



### Thông báo về lễ hội Ayase Dainoryosai và bắn pháo hoa .

~Lễ hội mùa hè ở Nhật Bản~.

Chúng tôi sẽ tổ chức lễ hội mùa hè lớn nhất của thành phố, Lễ hội Ayase Dainoryosai vào ngày 24 tháng 8. Tại lễ hội lớn này bạn cũng có thể tham gia vào điệu múa lễ hội Ô Bon. Vào buổi tối, một màn bắn pháo hoa do Câu lạc bộ Thanh niên Công nghiệp và Thương mại thành phố Ayase tổ chức, và khoảng 2.500 viên pháo được bắn đi. Đây là một cơ hội tuyệt vời để thưởng thức lễ hội mùa hè của Nhật Bản. Hãy cùng đến với bạn bè và gia đình của bạn.

Ngày : 24 tháng 8 (Thứ bảy) 16:00 đến 19:00  
 Pháo hoa diễn ra từ 19:30 đến 20:00  
 [theo lịch trình]

Địa điểm : Xung quanh Trung tâm văn hóa  
 Owens(1-3-1 Fukayanaka)

Điện thoại : 0467-70-5640  
 ( Phòng cộng tác công dân thuộc trung tâm hành chính thành phố Ayase)

### あやせ大納涼祭と花火大会のお知らせ

~日本の夏祭り~

市内最大の夏祭り「あやせ大納涼祭」を8月24日に行います。お祭りではおみこしが披露され、盆踊りに参加することもできます。夜は花火大会が開かれ、約2,500発の大きな花火が打ち上がります。日本の夏祭りを楽しめる絶好の機会です。ぜひ、お友達やご家族と一緒にお越しください。

日時 : 8月24日(土) 16時~19時  
 花火は19時30分~20時【予定】

場所 : オーエンス文化会館の周辺  
 (深谷中1-3-1)

電話 : 0467-70-5640  
 (綾瀬市役所 市民協働課)

## Thông Tin về đời sống.

### 暮らしの情報コーナー

Chúng tôi sẽ trình bày thông tin hữu ích cho các sự kiện Trong thành phố và cuộc sống của bạn.  
このコーナーでは皆さんの暮らしに役立つ情報や、市のイベントを紹介します。

### Sao bạn không mở cửa hàng cho riêng mình?

#### ～Thông báo về việc thành lập khóa học về cách mở tiệm quán～

Khóa học này sẽ được tổ chức cho những người quan tâm đến việc thành lập ( cửa hàng của riêng họ) mới như nhà hàng, cửa hàng. Tham gia miễn phí.

Trong khóa học này, bạn biết về việc chuẩn bị giấy phép, phương thức báo cáo và các thủ tục cần thiết để thành lập tiệm quán tại Nhật Bản. Bạn cũng sẽ học cách lên kế hoạch tiếp thị và kinh doanh.

Ngoài ra, khi bạn tham gia khóa học này, bạn có thể nộp đơn xin trợ cấp kinh phí sáng lập của Thành phố.

Thêm nữa, khi bạn tham gia vào khóa học này sẽ nhận hỗ trợ như giảm thuế và vay vốn kinh doanh.

Những người không hiểu tiếng Nhật cũng có thể tham gia. Nếu bạn cần thông dịch viên hoặc tài liệu dịch thuật, xin vui lòng cho chúng tôi biết tại thời điểm nộp đơn.

Ngày giờ: 29 tháng 10 (Thứ Ba) - 26 tháng 11 (Thứ Ba), Mỗi tuần vào thứ Ba  
Từ 18:00 đến 19:30 <tất cả năm lần>

Địa điểm: Phòng họp Tòa hành chính Ayase

Điện thoại: 0467-78-0606 (nơi xin đơn)

(Phòng thương mại thành phố Ayase)

※Chúng tôi chấp nhận tư vấn thành lập bất cứ lúc nào, tại hội trường du lịch thương mại của thành phố và Phòng Thương mại thành phố Ayase. Có thông dịch viên. (cần hẹn trước).

Xin vui lòng tham khảo ý kiến.

### 自分のお店を開いてみませんか?

#### ～創業<sup>そうぎょう</sup>スクールのお知らせ～

飲食店や商店などの創業（自分のお店をもつこと）に興味がある方や、創業したばかりの方を対象に、創業スクールを開催します。参加費は無料です。

このスクールでは、日本で創業するために必要な準備や、資格、届出などの方法のほかに、マーケティングやビジネスプランも学ぶことができます。

また、このスクールを受けると、市の創業補助金申請にエントリーすることができます。

このほか、税金の減額や融資の要件の引き下げなどの支援を受けるためには、このスクールを受ける必要があります。

創業スクールは、日本語が分からない方でも参加できます。当日、通訳や翻訳資料が必要な方は、申し込みの時にお知らせください。

日時：10月29日（火）～11月26日（火）  
毎週火曜日

18時～19時30分 <全5回>

場所：綾瀬市役所 会議室

電話：0467-78-0606（申し込み先）

（綾瀬市商工会）

※市役所商業観光課や綾瀬市商工会では、創業の相談をいつでも受け付けています。通訳を利用することもできます（事前予約が必要）。

お気軽に相談してください。

#### Sau đây là những nơi phân phát 「Ayase today」

- ◆Tòa nhà thị trấn Ayase ◆Trung tâm thể thao IIMUROGLASS Ayase
- ◆Cục Bưu Điện Ayase ◆Ayase Town Hills ◆Siêu thị Ave tại Ayase
- ◆Siêu thị Aoba tại Ayase ◆Siêu thị MEGA Donki Hote tại Ayase
- ◆Siêu thị Inageya tại Ayase Kamitsuchidana minami Ngoài ra

#### 「あやせトゥデイ」は次の場所にあります

- ◆綾瀬市役所 ◆IIMUROGLASS 綾瀬市民スポーツセンター
- ◆綾瀬郵便局 ◆綾瀬タウンヒルズ ◆エイビイ綾瀬店
- ◆食品館あおば綾瀬店
- ◆MEGAドン・キホーテ綾瀬店
- ◆いなげや綾瀬上土棚南店 ほか

## Hãy tuân theo các quy tắc vứt bỏ rác ～ Thông báo về ứng dụng miễn phí ～

### ① Giải thích cách vứt bỏ rác bằng tiếng nước ngoài

Cung cấp ứng dụng cho điện thoại thông minh có thể dễ dàng xác nhận thông tin về rác bao gồm ngày thu gom rác và cách phân loại rác. Tải về là miễn phí.

Ngoài thông báo về ngày thu gom rác, bạn có thể gọi điện tìm hiểu cách sắp xếp theo cách phân loại rác (phí gọi điện sẽ do người gọi chịu). Xin vui lòng sử dụng cách phân loại rác.

Ngôn ngữ được hỗ trợ là tiếng Anh, tiếng Việt, tiếng Trung, tiếng Tagalog, tiếng Thái, tiếng Hàn, tiếng Tây Ban Nha và tiếng Bồ Đào Nha.

### ② Hãy phân loại rác và bảo vệ môi trường của trái đất

Rất nhiều rác thải ra trong sinh hoạt mỗi ngày. Ngay cả ở nước ngoài, một lượng lớn chất thải nhựa trôi nổi trên biển được đưa lên tin tức, khiến nó trở thành một vấn đề phổ biến. Phân chia rác và rác tái chế là những hoạt động mà chúng ta có thể làm để bảo vệ môi trường toàn cầu.

Hãy nhớ các quy tắc như ngày thu gom và thời gian đồ rác và cùng giảm lượng rác.

Điện thoại: 0467-70-5667

(Quảng trường tái chế văn phòng  
chính quyền thành phố Ayase)

## ごみ捨てのルールを守りましょう ～無料アプリのお知らせ～

### ① ごみの捨て方を外国語で説明

ごみの収集日や分別方法など、ごみに関する情報を手軽に確認できるスマートフォン用アプリの配信がはじまりました。ダウンロードは無料です。

ごみ収集日のお知らせのほか、クイズで分別方法などを学ぶことができます（通信料は利用者の負担となります）。ぜひ、使ってください。

対応言語は、英語、ベトナム語、中国語、タガログ語、タイ語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語。

### ② ごみを分別して地球の環境を守りましょう

毎日たくさんのごみが生活の中からでていきます。海外でも、海に浮かぶ大量のプラスチックごみがニュースで取り上げられるなど、世界共通の問題となっています。ごみの分別やリサイクルは、地球環境を守るために、私たちにもできる取り組みです。

ごみの収集日や時間などのルールを守って、ごみを減らしていきましょう。

電話：0467-70-5667  
(綾瀬市役所 リサイクルプラザ)



さんあ～る



App Store  
からダウンロード

Google Play  
で手に入れよう



See doc được 「 Báo cộng đồng AYAE 」 Đa Ngôn Ngữ.

Từ QR code máy tính, Điện thoại thông minh, máy tính bảng, 「 Báo cộng đồng AYAE 」 và 「 Sổ tay tiện lợi cho người dân 」 sẽ có nhiều ngôn ngữ cho chúng ta.

Các ngôn ngữ được hỗ trợ : Tiếng Anh • Tiếng thái • Tiếng trung quốc • Tiếng hungari • Tiếng tây ban nha Tiếng indonesia • Tiếng việt nam

「 広報あやせ 」 を外国語で読むことができます

QR コードからパソコン、スマートフォンやタブレットで、「広報あやせ」や「市民便利帳」が外国語で見ることができます。対応言語：英語・ポルトガル語・タイ語・中国語・ハンブル・スペイン語・インドネシア語・ベトナム語



## Tiếp theo chuyên đề bạn bè bốn phương

Shiyana cùng gia đình từ Sri Lanka đến Nhật Bản và sống ở thành phố Ayase. Tôi có nụ cười rạng rỡ thật ấn tượng, nhưng ngay sau khi đến Nhật Bản Tôi không hiểu tiếng Nhật nên đa phần tôi ở nhà một mình nhiều hơn, cảm giác rất là buồn. Tuy nhiên, với sự hợp sức của chồng tôi, tôi đã học tiếng Nhật thông qua giao tiếp với nhiều người Nhật, và cả đồng nghiệp trong chỗ làm của tôi. Hơn nữa, Những gì tôi học được ngoài những từ ngữ, Anh ấy nói với tôi, "Bởi vì mình là người nước ngoài sống ở Nhật, nên các quy tắc ở Nhật mình phải giữ, chẳng hạn như các cuộc hẹn và thời gian gặp mặt." phải đúng giờ đúng hẹn. Ngoài ra, khi tôi học bằng lái xe ô tô ở Nhật, tôi thấy thầy dạy rất kỹ, không những chỉ lái xe mới quan sát kỹ, mà trước khi bước vào xe cũng quan sát kiểm tra từng chi tiết xung quanh xe mới được vào. So với nước tôi về văn hóa hay tập quán, Tôi cảm thấy khác xa rất nhiều. Tôi đã vượt qua kỳ thi và rất vui vì bây giờ tôi có thể tự lái xe ra ngoài.

Hiện tôi đang học kỹ năng ngôn ngữ tiếng Nhật, lớp học tiếng Nhật dành cho phụ nữ Hồi giáo trong thành phố(Lớp học tiếng Nhật cho phụ nữ của giáo viên Mizukami Tel 090-1804-8103), và tôi được nhận làm trợ lý giảng viên cho lớp tiếng Nhật nữ này. Thêm vào đó, tại Lễ hội quốc tế Ayase được tổ chức vào tháng 2, tôi là người hướng dẫn thực phẩm Sri Lanka, nên tôi đã sử dụng các kỹ năng nấu ăn học được từ mẹ tôi lúc tôi còn ở Srilanka. Về mục tiêu trong tương lai "Ngoài việc trợ giảng trong lớp, tôi cố gắng bán các sản phẩm thủ công và muốn truyền bá ẩm thực và văn hóa của Sri Lanka!"Chị nói với tôi bằng đôi mắt tỏa sáng.



Tôi tên Mohamed Haniffa Fathima Siyana  
名前 モハメド ハニファ ファーティマ シヤナ  
Tôi sinh ra và lớn lên ở Sri Lanka  
出身国 スリランカ

## 世界の友だちシリーズ

スリランカから家族と来日し、綾瀬市で暮らすシヤナさん。明るい笑顔が印象的ですが、来日してすぐは日本語が分からず、一人で家に居る事が多かったため、寂しい思いをすることもあったそうです。

しかし、夫の協力もあり仕事仲間をはじめ様々な日本人との交流の中で、自然と日本語を学んでいきました。さらに、言葉以外に学んだこととして、「日本に住む外国人だからこそ、約束や待ち合わせ時間など、ルールはしっかり守るようにしています」と教えてくれました。また、日本の自動車運転免許を取得した時に、運転中だけでなく、乗車前にも細かな確認事項などがたくさんあることに、母国との文化や習慣の差を感じた、と振り返ります。試験を乗り越えて、いまでは自分の運転で出かけられるようになったと嬉しそうに話してくれました。

現在は日本語力を活かして、市内のムスリム女性のための日本語教室（ウィメンズジャパニーズクラス<sup>みずかみ</sup> Tel.水上 090-1804-8103）で、講師のアシスタントも務めています。このほかにも、母国の母親から習った料理の腕を活かして、2月に行われたあやせ国際フェスティバルなどで、スリランカ料理の講師としても活躍しています。

今後の目標について「教室講師のほかにも、手作り商品の販売にも挑戦して、スリランカの食や文化を広めていきたいです！」と目を輝かせて話してくれました。

## Nơi liên lạc thăm hỏi và dự trình của số k ý sau.

### 次号の予定・問い合わせ先

Số báo kỳ tới, dự định sẽ phát hành vào tháng 11 năm 2019.  
Mọi ý kiến liên quan đến các thông tin trên đây, xin vui lòng liên lại tại ban kế hoạch quốc tế・nam nữ cùng tham gia tại lầu 2 của tòa nhà thị trấn  
Tel. 0467-70-5657 Fax 0467-70-5701  
E-mail : wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2019年11月発行予定です。  
この情報紙についての意見や問い合わせは企画課国際・男女共同参画担当へ。  
事務所は市役所の2階です。  
電話 0467-70-5657 FAX 0467-70-5701  
E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

Bản thông tin này là tài liệu được phát hành do sự hiệp lực của các vị hoạt động từ thiện, với nguyện vọng mong rằng quý vị cư dân ngoại kiều cũng là một thành viên, cùng sinh sống chung địa phương có môi trường sinh sống được dễ dàng hơn.  
この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。